

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:37

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | a (oni) wezmą to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i zawrócą, i będą prosić Cię o miłosierdzie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie – |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | lecz oni przejmą się swoim grzechem tam, dokąd zostali uprowadzeni, i zawrócą, będą prosić o miłosierdzie tam, w ziemi tych, którzy ich uprowadzili; powiedzą: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, postąpiliśmy bezbożnie —       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wezmą to do serca w tej ziemi, do której zostali uprowadzeni w niewolę, i odwrócą się, i będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy i niegodziwie postępowaliśmy;               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A upamiętaliby się w sercu swoim w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, a nawróciwszy się modliliby się w ziemi niewoli swojej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy źleśmy uczynili, i niepobożnieśmy się sprawowali;       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | a nawróciwszy się w sercu swym w ziemi, do której w niewolę zawiedzeni byli, czyniliby pokutę i prosiliby cię w ziemi niewolstwa swego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, nieubożnieśmy czynili, niesprawiedliwieśmy się sprawowali, |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | oni zaś w kraju, do którego zostaną uprowadzeni, będą żałować, nawrócą się i będą błagać Ciebie o litość w kraju ich zesłania, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, zbłądziliśmy, bezbożnie postąpiliśmy,                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I wzięliby to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i nawróciliby się, i błagaliby ciebie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i zawiniliśmy, i staliśmy się bezbożnymi,        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | i w ziemi, do której zostali uprowadzeni, rozważą w sercu, nawrócą się i będą Cię błagali o łaskę w ziemi swojego uprowadzenia, wyznając: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postąpiliśmy bezbożnie,                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | oni zaś okażą szczerą skruchę w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą Cię błagać o zmiłowanie w ziemi swoich ciemężycieli, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, popełniliśmy nieprawość»,                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | oni zaś w ziemi, do której zostali uprowadzeni, zaczną pokutować, a nawróciwszy się będą się modlić do Ciebie w kramie swej niewoli, mówiąc: ”Zgrzeszyliśmy, źleśmy uczynili, popełniliśmy czyny bezbożne”,               |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | і повернуть їхнє серце в їхній землі, звідки                                                                                                                                                                              |

|         |                        |                                   |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | переведені були туди, і повернуться і благатимуть<br>Тебе в їхньому полоні, кажучи: Ми згрішили, ми<br>вчинили несправедно, ми вчинили беззаконня,                                                                                |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | jednak się opamiętają w swoim sercu, w owej ziemi, do<br>której zostali zaprowadzeni w niewolę, i nawróciwszy<br>się, będą się modlić w ziemi swojej niewoli, mówiąc:<br>Zgrzeszyliśmy, źle uczyniliśmy, byliśmy<br>niegodziwymi; |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata         | oni zaś opamiętają się w ziemi, do której zostali<br>uprowadzeni, i wrócą, i w ziemi, w której będą jeńcami,<br>będą cię prosić o łaskę, mówiąc: 'Zgrzeszyliśmy,<br>złądziliśmy i postąpiliśmy niegodziwie';                      |